

淡江大學八十八學年度日間部轉學生招生考試試題

系別：西班牙語文學系三年級

科目：西班牙文翻譯

本試題共

頁

I. Traduce el siguiente texto del español al chino:

La comprensión no es aún propiamente traducción; pero es indispensable, imprescindible, para la traducción. En la fase de la comprensión, el traductor se diferencia del lector común para la intención y la intensidad de su lectura, que suele estar condicionada, además, por el hecho de no realizarse en la lengua propia.

II. Traduce las siguientes expresiones y frases:

- | | |
|------------------------------------|-------------|
| 1. Media naranja. | 13. 大人物 |
| 2. ratón de biblioteca. | 14. 本末倒置 |
| 3. A mal tiempo, buena cara. | 15. 白雪公主 |
| 4. Consultar algo con la almohada. | 16. 指鹿為馬 |
| 5. Crecer como hongos | 17. 高枕無憂 |
| 6. Dar música a un sordo | 18. 絞盡腦汁 |
| 7. Estar como gatos y perros. | 19. 人生何處不相逢 |
| 8. Le hace ver las estrellas | 20. 塞翁失馬，焉知 |
| 9. Por la boca muere el pez. | 非福 |
| 10. Poner los cuernos | |
| 11. 夕陽 | |
| 12. 一箭雙雕 | |